



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-354  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## **Doyenné Orthodoxe Roumain de France**

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard  
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : [marcantoine.costa@neuf.fr](mailto:marcantoine.costa@neuf.fr)

DIMANCHES ET FETES

n° 354

### **Dimanche 17 juillet 2011, 5<sup>ème</sup> après Pentecôte, ton 4, év. de la Rés. 5.**

Les saints Pères du IV<sup>ème</sup> concile oecuménique (Chalcédoine 451), Marine (Marguerite), martyre à Antioche de Pisidie

**Tropaire de la Résurrection, t. 4 :** Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

**Tropar Învierii, glasul 4 :** *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor lăudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire des saints Pères, t. 8 :** Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, + qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux, / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi. // Dieu de miséricorde, / Seigneur, gloire à toi !//

**Kondakion des saints Pères, t. 8 :** Le message des Apôtres et l'enseignement des Pères saints/ pour l'Eglise affermissent l'unité de la foi. // Portant la tunique de vérité tissée par la céleste révélation, / elle dispense fidèlement et glorifie le grand mystère de la foi. // Gloire...

**Kondakion de la Résurrection, t. 4 :** Mon Sauveur et mon Libérateur a ressuscité tous les mortels,+ les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau./ Il a brisé les portes de l'enfer et en Maître souverain Il est ressuscité le troisième jour.// Et maintenant...

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice...

**Prokimenon, t. 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur !/ Tu as fait toutes choses dans ta sagesse !// V/ : Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur mon Dieu, Tu as été grandement magnifié !

**Des Pères, t. 4 :** Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de nos Pères !/ A ton Nom louange et gloire éternellement !// V/ : Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous ; toutes tes œuvres sont vérité !

**Epître :** *Romains* 10, 1-10 ; **et des Pères :** *Tite*, 3, 8-15.

Frères, le vœu de mon cœur et la prière que j'adresse à Dieu pour les enfants d'Israël, c'est qu'ils parviennent au Salut. Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu ; mais c'est un zèle que n'éclaire pas la connaissance. Ignorant que la justification vient de Dieu, ils ont cherché à l'établir par leurs propres moyens, sans vouloir se soumettre à la justice selon Dieu. Car la finalité de la Loi, c'est le Christ, pour la justification de tout croyant. A propos de la justice qui vient de la Loi, Moïse écrit en effet que « par elle vivra l'être humain qui l'accomplit ». Mais la justice née de la Foi s'exprime ainsi : « Ne dis pas dans ton cœur : Qui montera au ciel ? » Ce serait en faire descendre le Christ ; ou bien : « Qui descendra dans l'abîme ? » Ce serait faire remonter le Christ de chez les morts. Que dit-elle donc ? « La parole est tout près de toi, sur tes lèvres et dans ton cœur ». Cette parole, c'est le message de la foi que nous proclamons. Si donc tes lèvres confessent que Jésus est Seigneur et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, alors tu seras sauvé. En effet, celui qui croit du fond du cœur devient juste, et celui dont les lèvres confessent la Foi parvient au Salut. Tite, mon enfant, notre doctrine est digne de foi, et sur ce point je veux que tu insistes, afin que ceux qui croient en

Dieu s'appliquent à être les premiers dans les œuvres de bien. Car cela est bon et utile aux hommes. Evite au contraire les folles questions, généalogies, disputes et polémiques au sujet de la Loi, car elles sont vaines et sans utilité. Celui qui fomenté la division, avertis-le jusqu'à deux fois, puis romps avec lui, sachant qu'un tel individu s'est égaré et qu'il se condamne lui-même en continuant à pécher. Lorsque je t'aurai envoyé Arténas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis. C'est là que j'ai décidé de passer l'hiver. Prends toutes dispositions pour le voyage du juriste Zénas et d'Apollon, afin qu'ils ne manquent de rien. Les nôtres aussi doivent apprendre à exceller dans la pratique du bien, pour faire face à de pressantes nécessités et pour ne pas rester sans produire de fruits. Tu as le salut de tous ceux qui sont avec moi. Salue ceux qui, dans la Foi, sont nos amis. La grâce de Dieu soit avec vous tous ! Amen !

**Alléluia, t. 4:** Chevauche dans l'éclat de ta royale splendeur ! Défends la vérité, la bonté, la justice ! - **Tu aimes la justice ; Tu détestes l'iniquité. Et des Pères, t. 1 :** Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé : Il convoque la terre, du levant au couchant. - Rassemblez devant lui tous les saints qui scellèrent par des sacrifices son alliance.

**Evangile : Matthieu 8, 28 à 9, 1; et des Pères : Jean 17, 1-13.**

En ce temps-là, comme Jésus arrivait au pays des Gadaréniens, deux démoniaques sortant d'un cimetière vinrent à sa rencontre : ils étaient si sauvages que personne n'osait passer par ce chemin. Et voici qu'ils se mirent à crier : « Que nous veux-Tu, Jésus, Fils de Dieu ? Es-Tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Or il y avait à quelque distance de là un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons implorèrent Jésus en disant : « Si Tu nous expulses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Jésus leur dit : « Allez-y ! » Ils sortirent donc et s'en allèrent dans le troupeau de porcs, et voici que du haut de l'escarpement tout le troupeau se précipita dans le lac, où il périt sous les flots. Les gardiens prirent la fuite et s'en furent en ville raconter toute cette affaire, ainsi que la guérison des possédés. Alors toute la ville se porta au-devant de Jésus et, dès qu'ils le virent, ils le prièrent de quitter leur pays. Et Jésus s'embarqua pour traverser le lac et revenir dans sa propre cité. En ce temps-là, Jésus, après avoir dit à ses disciples « Courage, J'ai vaincu le monde ! », leva les yeux au ciel, et dit : « Père, l'Heure est arrivée ; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, et que, selon le pouvoir que Tu lui as accordé sur toute chair, Il donne la vie éternelle à tous ceux que Tu lui as confiés. Ceci est la vie éternelle : qu'ils te connaissent, Toi le seul véritable Dieu et celui que Tu as envoyé en ce monde, Jésus-Christ. Moi, Je t'ai glorifié sur la terre en accomplissant l'œuvre que Tu m'as donnée à faire. Et maintenant, glorifie-moi, Toi, Père, auprès de toi, de la gloire qu'avant que le monde ne fût, J'ai auprès de toi. J'ai manifesté ton Nom aux hommes que, du monde, Tu m'as donnés ; ils étaient à toi et Tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. Ils savent maintenant que tout ce que Tu m'as donné vient de toi, car Je leur ai donné les paroles que Tu m'as données et ils les ont reçues, et ils ont connu en vérité que Je suis issu de toi et ils ont cru que c'est Toi qui m'as envoyé. Moi, Je prie pour eux ; Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que Tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi. Et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et Je suis glorifié en eux.

Et Je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde ; et Moi Je viens à toi. Père saint, garde-les en ton Nom, eux que Tu m'as donnés, pour qu'ils soient un comme Nous. Lorsque J'étais avec eux dans le monde, Moi Je les gardais en ton Nom, eux que Tu m'as donnés, et Je les ai protégés et aucun d'eux ne s'est perdu, si ce n'est le fils de perdition, afin que s'accomplît l'Écriture. Mais, maintenant, Je vais vers toi et Je dis cela dans le monde pour qu'ils aient en plénitude la joie qui est la mienne ! »

*În vremea aceea, trecând Iisus dincolo, în ținutul Gadarenilor, L-au întâmpinat doi demonizați, care ieșeau din morminte, foarte cumpliți, încât nimeni nu putea să treacă pe calea aceea. Și iată, au început să strige și să zică : « Ce ai Tu cu noi, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu ? Ai venit aici mai înainte de vreme ca să ne chinuiești ? » Departe de ei era o turmă mare de porci, păscând. Iar demonii Îl rugau, zicând : « Dacă ne scoți afară, trimite-ne în turma de porci. » Și El le-a zis : « Duceți-vă. » Iar ei, ieșind, s-au dus în turma de porci. Si iată, toată turma s-a aruncat de pe țărm în mare și a pierit în apă. Iar păzitorii au fugit și, ducându-se în cetate, au spus toate cele întâmplate cu demonizații. Și iată toată cetatea a ieșit în întâmpinarea lui Iisus și, văzându-L, L-au rugat să treacă din hotarele lor. Intrând în corabie, Iisus a trecut și a venit în cetatea Sa.*

**Koinonikon du dimanche** (« Louez... : ») **et des Pères : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur !** Aux cœurs droits convient la louange : Alléluia ! **t. occ.**